

# Curriculum Vitae

---

## Irmela Susanne Noack

Address Adam-Herdt-Str. 9, 68526 Ladenburg,  
Germany

Contact details Irmela.noack@web.de  
+49 162 7748108

Personal data Born on December 15, 1983 in Stuttgart (Germany)  
Nationality: German



### WORKING EXPERIENCE

---

- Since Oct 2008 **UNIVERSITY OF HEIDELBERG, HEIDELBERG (GERMANY)**  
Academic staff member at the Institute for Translation and Interpreting (IÜD)
- Academic lecturer in the Italian department:
- Translation of texts from Italian to German
  - Translation exercises using modern translation technologies (CAT tools)
  - Medical translation
  - Video subtitling
- Since Oct 2008 **FREELANCE TRANSLATOR, LADENBURG (GERMANY)**  
Translations, revisions and language services  
Main language directions: English > German, Italian > German  
Areas of expertise: medicine and pharmacy, subtitling, certified documents
- Since Jan 2009: Sworn in as publicly appointed and sworn translator for the English and Italian languages for the courts of Baden-Württemberg, Germany
- Feb 2012 – Jul 2016: Working as a freelancer on site at Roche Diabetes Care in Mannheim (Germany) in the Language Services and Documentation Manuals department  
Activities: Translations, proofreading and quality assurance
- Mar 2013 **CIVICA SCUOLA INTERPRETI E TRADUTTORI, MILAN (ITALY)**  
Visiting lecturer
- 2007-2008 **GLOSSARMANAGER GbR, HEIDELBERG (GERMANY)**  
Co-founder of Glossarmanager GbR, development and distribution of the terminology management software “Glossarmanager” ([www.glossarmanager.de](http://www.glossarmanager.de))
- Sep 2006 – Oct 2006 **PESCHEL COMMUNICATIONS GMBH, FREIBURG (GERMANY)**  
Translation agency Internship
- 2004 – 2010 Various experiences in the field of editing / journalism
- Two Internships at the radio and TV station Südwestrundfunk/DAS DING TV (Baden-Baden, Germany)
  - Working as an editor and presenter at the student radio station “Radioaktiv” (Mannheim/Heidelberg, Germany)

# Curriculum Vitae

---

## ACADEMIC CAREER

---

- Oct 2003 – Oct 2008      **UNIVERSITY OF HEIDELBERG, HEIDELBERG (GERMANY)**  
Translation Studies obtaining the title “Diplom-Übersetzerin” (corresponding to a Master’s degree), overall grade: 1.2  
First language: English  
Second language: Italian  
Third language: French  
Specialization subject: Law studies  
Thesis: “Between music, language and technology – a terminological study of audio technology in the languages German and English”
- Sep 2005 – Mar 2006      **UNIVERSITY OF BOLOGNA, FORLÌ (ITALY)**  
Studies abroad at the Institute of Modern Languages for Interpreters and Translators (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori)
- 1994 – 2003                **KLOSTERSCHULE VOM HEILIGEN GRAB, BADEN-BADEN (GERMANY)**  
High School, General university entrance qualification (Abitur) in June 2003  
Overall grade: 1.0

## LANGUAGE SKILLS

---

German	Mother tongue
English	Fluent (University degree)
Italian	Fluent (University degree)
French	Advanced (University degree)
Swedish	Advanced (GERR/CEF level: B2)

---

**COMPUTER SKILLS**            MS Office  
CAT Tools: TRADOS Studio, Memsource, Smartling  
Subtitling: EZTitles

**PERSONAL INTERESTS**        Cooking, playing the guitar, gardening

Ladenburg, September 14, 2021

